



BIENNAL

URUGUAY CATALUÑA CATALUNYA URUGUAI

DEL 23 D'ABRIL AL 26 DE MAIG DE 2013

WWW.BIENNALCATALUNYAURUGUAY.COM

Organitza:

BARNASANTS
CULTURA d'AUTOR



Generalitat de Catalunya
Departament de Cultura

Ajuntament de
Barcelona



Amb el suport de:



Montevideo
Capital Iberoamericana
de la Cultura 2013



Casa América Catalunya

Diputació
Barcelona
xarxa de municipis



Ajuntament de L'Hospitalet



Ajuntament d'Altafulla
TARRAGONES

LLU institut
ramon llull
Llengua i cultura catalanes

Amb la col.laboració de:



FilmoTeca
de Catalunya

espacioinfame



ara.cat

EL PUNT AVUI+

cantauticket.com



Café DORÉ

COMEDIA



ON TOUR
ON TOUR Sound Music

el Periódico

Amb el patrocini de:



Del 23 d'abril al 26 de maig de 2013

B BIENNAL
URUGUAY
CATALUÑA
CATALUNYA
URUGUAI



NOSALTRES SOM ARA ELS AMFITRIONS

Ara fa tot just un any que es feia realitat l'ambiciós projecte d'agermanar cultures i obrir noves portes de difusió entre els autors catalans i uruguaians. La ciutat de Montevideo ens va rebre amb els braços oberts, mostrant una complicitat i una implicació que va ser determinant per a convertir-se en realitat. Des d'aleshores, la terra ha donat una volta completa al voltant del sol, una circumstància que significa que ara ens toca a nosaltres ser els amfitrions. És cert que el tarannà i les dinàmiques amb les que ens regim i funcionem en aquesta banda de l'oceà, són oposadament diferents a les que alimenten el motor cultural de l'Uruguai. I, encara més, en aquests moments de crisi ferotge que ens ha tocat viure per la ineptitud d'uns quants. Les tísore segueixen tallant les ales de les iniciatives i no cedeixen espai a la romàntica idea de compartir. Però aquí som. Esperant el moment en què tot un seguit d'artistes originaris de l'Uruguai conquereixin durant prop d'un mes l'atenció cultural dels catalans. Noms com el del pintor **Rafael Barradas**, l'escriptora **Cristina Peri Rossi**, el cineasta **José Pedro Charlo**, el dramaturg **Santiago Sanguinetti** i el grup de música avantguardista **Latasónica**, són alguns exemples de la categoria de les propostes que es presentaran en aquesta segona edició de la Biennial Uruguai-Catalunya. Artistes/autors compromesos amb la terra, amb la història d'un país tan o més complex que el nostre, perquè, com nosaltres, també viu ofegat entre dos grans cultures de marcat caràcter colonialista. Els donem la benvinguda i, amb ella, obrim espais i escenaris de bat a bat per tal de conèixer, sense trampes ni embuts, la seva realitat més sincera.

Pere Camps, director BarnaSants-Cultura d'Autor

DILLUNS 22 D'ABRIL. 12 H. PALAU MARC. CONSELLERIA DE CULTURA

PRESENTACIÓ ALS MITJANS DE COMUNICACIÓ, AMB LA PRESENCIA DEL CONSELLER DE CULTURA, FERRAN MASCARELL, I DE L'AMBAIXADOR A L'ESTAT ESPANYOL DE LA REPÚBLICA ORIENTAL DE L'URUGUAI, FRANCISCO BUSTILLO

MÚSICA



FEDE GRAÑA Y LOS PROLIJOS

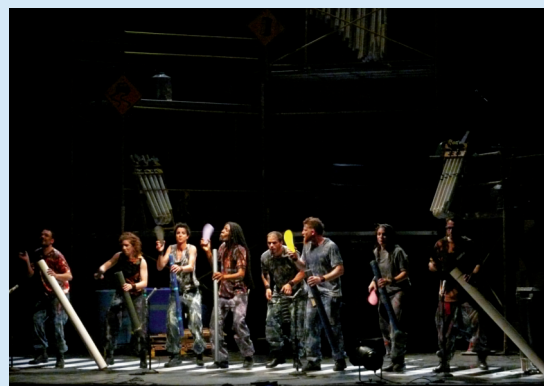
Nascut a França el 1983, **Fede Graña** comença a formar-se com a guitarrista als 11 anys. Establert a Montevideo, inicia la seva carrera musical col·laborant amb tota mena de bandes i artistes, per fundar i liderar l'any 2000 el grup **Vieja Historia**, amb el qual va enregistrar diversos discos. Ja en solitari, s'acompanya per **Los Prolijos**, una formació integrada per **Nicolás Román** (baix i veu), **Juan Pablo Aguirre Zabala** (guitarra), **Gonzalo Redín** (bateria) i **Pablo Massaferró** (teclats), amb qui cultiva un gènere que ell defineix com a folk-rock anarquista.

DIJOUS 25 D'ABRIL. 12H. TAST DE PRESENTACIÓ. ACTUACIÓ EN ACÚSTIC 10 MINUTS. CASA AMÉRICA CATALUNYA

DIVENDRES 26 D'ABRIL. 21:30 H. LUZ DE GAS. BARCELONA.

DISSABTE 27 D'ABRIL. 21H. AUDITORI BARRADAS. L'HOSPITALET DE LLOBREGAT

DIUMENGE 28 D'ABRIL. 18:30 H. PLAÇA DELS VENTS. ALTAFULLA. TARRAGONA



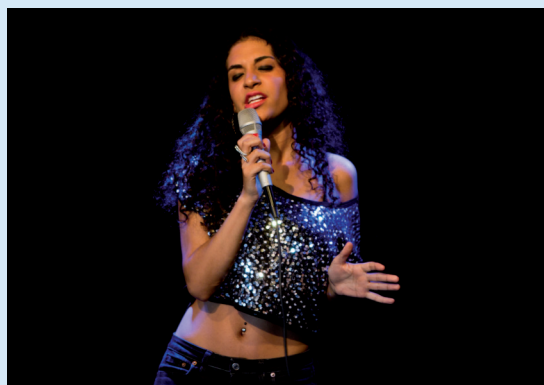
LATASÓNICA

Grup de percussió alternativa que transforma objectes quotidians en instruments musicals, en una mostra virtuosa de ritme i moviment en constant interacció amb el públic. La intenció dels membres de **Latasónica** és internacionalitzar les arrels uruguaianes, versionant cançons i estils tradicionals, per convertir-les en peces alternatives de fusió. Amb més de 13 anys de trajectòria, aquest grup ha recorregut nombrosos països d'una i altra banda de l'oceà i ha compartit escenari amb artistes com **Malena Muyala** i **Ricky Martín**.

DIJOUS 2 DE MAIG. 12H. TAST DE PRESENTACIÓ. ACTUACIÓ EN ACÚSTIC 10 MINUTS. CASA AMÉRICA CATALUNYA

DIVENDRES 3 DE MAIG. 21 H. AUDITORI BARRADAS. L'HOSPITALET DE LLOBREGAT

DIUMENGE 5 DE MAIG. 18:30 H. PLAÇA DELS VENTS. ALTAFULLA. TARRAGONA



JULIETA RADA

Filla de **Rubén Rada** -l'home considerat "la veu" uruguaiana- **Julieta** és una jove artista que ha sorgit amb empenta dins del món musical de Montevideo. Nascuda a Buenos Aires el 1990, criada a Mèxic i educada als Estats Units, la noia va iniciar-se en la música als 16 anys però no és fins el 2012 quan enregistra el seu primer disc titulat "Afrocen". A la Biennial presentarà els temes d'aquest treball acompanyada per **Nacho Mateu** (baix) i els germans **Nicolás** (guitarra) i **Martín** (bateria) Ibarburu, en una formació especial per a uns concerts que signifiquen el seu salt a l'escena europea.

DIMECRES 8 DE MAIG. 12H. TAST DE PRESENTACIÓ. ACTUACIÓ EN ACÚSTIC 10 MINUTS. CASA AMÉRICA CATALUNYA

DIJOUS 9 DE MAIG. 21:30 H. LUZ DE GAS. BARCELONA

DIVENDRES 10 DE MAIG. 21 H. AUDITORI BARRADAS. L'HOSPITALET DE LLOBREGAT

DIUMENGE 12 DE MAIG. 18:30 H. PLAÇA DELS VENTS. ALTAFULLA. TARRAGONA

EXPOSICIONS



RAFAEL BARRADAS

El vincle entre l'artista uruguaià **Rafael Barradas** (1890-1929) i la ciutat de l'Hospitalet, és l'eix central de la mostra que es durà a terme en aquesta Biennial. Consta de deu plafons que il·lustraran les diverses activitats que va desenvolupar en aquesta ciutat durant els anys 1926-1928, el bienni en que es va instal·lar a una casa que es va acabar coneixent amb el sobrenom de l'Ateneillo i en la que es reunien tot un seguit de personatges del món artístic i cultural de l'època. La mostra es completa amb una sèrie de pintures originals d'aquest artista que es pot considerar com un dels referents de la pintura de l'Uruguai, juntament amb **Joaquim Torres-García**.

DEL 29 D'ABRIL AL 30 DE MAIG. SALA L'HARMONIA. L'HOSPITALET DE LLOBREGAT



RECORDS QUE ESPEREN SER VISCUTS

Sota aquest títol, l'Espacio Infame del Poblenou presenta una exposició col·lectiva de diversos artistes uruguaians que viuen i treballen a Catalunya i les illes Balears. Ells són: **Álvaro Pemper**, **Sergio Álvarez Frugoni**, **Marcelo Isarrualde**, **Virginia Patrone** i **Yamandú Canosa**, artistes que no s'han de classificar d'acord a les nocions de pràctica contemporània o incertes categories semiòtiques de "uruguayismo" o "latino americanismo", sinó com a artistes que exploren les possibilitats de la pintura i la fotografia, com a creadors d'imatges liminars entre la realitat i la imaginació.

DEL 8 AL 26 DE MAIG. ESPACIO INFAME. BARCELONA

ACTE INAUGURAL

LITERATURA



CRISTINA PERI ROSSI

L'acte considerat oficialment com a inaugural d'aquesta Biennial tindrà com a principal protagonista **Cristina Peri Rossi**. El lliurament, per part de l'ambaixador uruguaià, **Francisco Bustillo**, del premi **Delmira Agustini** (poetessa uruguiana considerada com una de les millors plomes llatinoamericanes de la primera meitat del segle XX), que atorga el ministeri de Cultura d'Educació i Cultura de l'Uruguai; serà el punt de partida del merescut homenatge que es retrà a la persona i a l'obra de Peri Rossi a través de la lectura d'alguns dels seus poemes més representatius. Nascuda a Montevideo el 1941, Cristina Peri Rossi ha cultivat els més variats gèneres narratius des que va començar la seva carrera literària en plena adolescència. La seva tasca docent i el seu activisme polític la van obligar a l'exili, primer a París i, posteriorment, a Barcelona, on es va establir el 1975. En el decurs de la seva prolífica trajectòria, ha estat guardonada en diverses ocasions amb premis importants com el Ciutat de Barcelona, el Loewe de poesia (sent la primera dona en rebre'l) i el de l'Associació General d'Escriptors d'Espanya. La seva obra s'ha traduït a més de quinze idiomes.

DIMARTS 23 D'ABRIL. 13 H. PALAU MARC. CONSELLERIA DE CULTURA

TEATRE



NUREMBERG, de Santiago Sanguinetti - Direcció: María Dodera

Cal conèixer **Santiago Sanguinetti** per entendre la transcendència i dimensió humana que ha concentrat en aquest premiat monòleg titulat Nuremberg que es presenta per primer cop a Catalunya. Un text carregat d'emocions contrastades per a una interpretació de categoria, no exempta de riscos, però que no deixa indiferent. Estudiant de filosofia a la Universidad de la República, format a la Escuela Metropolitana de Arte Contemporáneo de Buenos Aires, el jove dramaturg Santiago Sanguinetti és un dels membres més actius de l'actual escena uruguiana. Els seus textos han estat representats al reconegut Teatre Solís i han creuat l'Atlàntic en diverses ocasions en representació del seu país en diversos festivals, seminaris i tallers europeus. Nuremberg explica una història hiperrealista i dramàtica, la d'un jove skinhead que se sincera mentre espera els seus companys en un urinari públic. Dirigida per **María Dodera**, l'obra demostra la contradicció d'un home que no pot evitar despullar uns sentiments que viuen amagats sota l'odi que domina la seva manera d'entendre la societat. Un home que estima i que pateix, però que viu completament dominat per la ràbia i la intolerància.

DIVENDRES 3 DE MAIG. 21 H. I DIUMENGE 5 DE MAIG. 19 H. TEATRE JOVENTUT DE L'HOSPITALET

CINEMA



JOSÉ PEDRO CHARLO

Un altre personatge de considerable pes específic dins l'univers de la cultura uruguiana és **José Pedro Charlo**. Aquest cineasta, realitzador, productor i docent, presenta en persona a la Filmoteca de Catalunya dues pel·lícules: *El círculo* (2008) i *El almanaque* (2012). La primera, signada conjuntament amb **Aldo Garay**, és la història d'un dirigent tupamaro i ostatge de la dictadura durant 13 anys, en un viatge interior de reflexió que permet conèixer el món al·lucinant del presoner i les estratègies de l'home per resistir allò inhumà. Amb *El almanaque*, Charlo segueix en el mateix context històric per presentar-nos la història d'un pres polític uruguaià que va guardar clandestinament un registre minuciós de les seves condicions de vida durant els més de 12 anys que va passar al Penal de Libertad.

FILMOTECA DE CATALUNYA

EL CÍRCULO. DIJOUS 16 DE MAIG, 17 H. SALA CHOMÓN

EL ALMANAQUE. DISSABTE 18 DE MAIG, 21:30 H. SALA LAYA

AUDIOVISUALS



CONCERTS

A la seu de la SGAE de Barcelona, Sala Mompou, es projectaran un total de cinc audiovisuals de concerts d'artistes gravats dins del cicle *Autores en vivo* que ha dut a terme l'Associació General d'Autors de l'Uruguai (AGADU). Un bon sistema per fet un "Tast de música", mentre es degusten les típiques empanades regades amb cervesa.

SGAE CATALUNYA - SALA MOMPOU

ANA PRADA, DILLUNS 13 DE MAIG. 19:30 H.

DANIEL DREXLER, DIMARTS 14 DE MAIG. 19:30 H.

LEO MASLÍAH, DIMECRES 15 DE MAIG. 19:30 H.

FERNANDO CABRERA, DIJOUS 16 DE MAIG. 19:30 H.

SAMANTHA NAVARRO, DILLUNS 20 DE MAIG. 19:30 H.

CONFERÈNCIA

EL PENSAMENT POLÍTIC DE JOSÉ ARTIGAS, a càrrec d'Enrique Méndez Vives

Coincidint amb el bicentenari de les *Instrucciones del año XIII*, Casa América Catalunya presenta una conferència a càrrec d'**Enrique Méndez Vives**, professor d'Història Nacional a Montevideo durant més de vint anys, docent a Barcelona altres vint, i expert en la vida i el pensament de **José Artigas**, figura fonamental de la revolució rioplatense. Prèviament, i en la seva primera visita a Catalunya, hi tindrà lloc una trobada de l'ambaixador de l'Uruguai, **Francisco Bustillo**, amb ciutadans del seu país

DILLUNS 22 D'ABRIL. 19:30 H. CASA AMÉRICA CATALUNYA

INFORMACIÓ PRÀCTICA

PALAU MARC. CONSELLERIA DE CULTURA. LA RAMBLA, 8. BARCELONA

CASA AMÉRICA CATALUNYA. CR. CÒRSEGA, 299, ENTRESOL. BARCELONA

LUZ DE GAS. CR. MUNTANER, 246. BARCELONA

AUDITORI BARRADAS. RBLA. JUST OLIVERAS, 56. L'HOSPITALET DE LL.

PLAÇA DELS VENTS. ALTAFULLA. TARRAGONA

TEATRE JOVENTUT DE L'HOSPITALET. CR. JOVENTUT, 4-10. L'HOSPITALET DE LL.

FILMOTECA DE CATALUNYA. PLAÇA SALVADOR SEGUÍ, 1-9. BARCELONA

SGAE. PASSEIG COLOM, 6. BARCELONA

SALA L'HARMONIA, CR. XIPRERET, 22. L'HOSPITALET DE LL.

ESPACIO INFAME. CR. JONCAR, 19, 3ER 2A. BARCELONA

PREU 1 EURO (CADASCUN DELS ACTES)



L'ETIQUETA
DEL 2013.
LA RECEPTE
DEL 1876.



Estrella Damm en recomana el consum responsable. 5,4°